

# *La Règle de la Vie*



*F. Javier Sánchez Campuzano*

Traducción al francés: Luc Miguères

Reservados todos los derechos.

Quedan rigurosamente prohibidas  
sin el permiso previo y por escrito de los titulares  
de los derechos de autor, bajo las sanciones  
establecidas en las leyes, la reproducción  
total o parcial de esta obra o su iconografía,  
por cualquier medio o procedimiento,  
incluido el diseño de portada y  
todas y cada una de sus imágenes.

Comentarios y autorización de reproducción o traducciones:

Montecito 38, piso 31, oficina 33, Nápoles, D. F., 03810



GRUPO SIETE

[www.sanchezcampuzano.com.mx](http://www.sanchezcampuzano.com.mx)



*La Règle  
de la  
Vie*

*Et un jour  
J'ai pensé au temps*

*Il m'est venu à l'esprit*

*Que le temps  
File sans crier gare  
Il passe et passe*

*Aussi vite arrivé, déjà parti  
Et quelquefois  
On l'oublie*





*Je me suis demandé*

*Qu'est-ce que le temps*

*Il a un visage  
Quelle est son parfum  
On le voit  
Pourquoi est-il  
Est-il éternel*

*Mais qu'est-il donc*

*Ma confusion était si grande  
Que pour éloigner le temps  
J'ai longtemps oublié  
Comme si souvent avant  
Le fameux temps...*



*Je vois ainsi le temps:*

*Le temps de la jeunesse  
Qui ne bouge pas ou presque  
Il est lent  
Ne se remarque pas  
Il est là mais se perd  
Se fait sentir et oublier*



*Avec les années qui viennent  
Le temps  
Devient tyran  
Il est le faucheur de jours  
Le voleur de vie*

*À la vieillesse le temps s'envole  
Il redevient facile à atteindre  
Il est là  
Qui nous entoure et nous absorbe*





*Dans toute cette confusion  
Que j'avais du temps  
Et pensant à la règle  
Une autre question:*

*A Surgi  
Qui est le maître du temps?*

*Qui est maître de ton temps?  
Et les cloches ont sonné  
Voilà la seule réponse:*

*Toi, Toi et toujours Toi!*

*Comment dessiner, capturer  
Visualiser et rendre tangible  
Le temps?*

*Et par-dessus tout  
Mon temps dans le temps  
Et donner de la valeur au temps  
Donner du rythme au temps*

*Comment...  
Comment...*





*Et la solution  
Est apparue  
Comme toujours*

*En pensant  
En cherchant les réponses  
Et enfin*

*Un jour  
Ce qui était compliqué est devenu  
Facile*

*J'ai pensé à enfermer le temps  
Dans une règle*

# *Histoire de la première règle*

*Un jour un cher ami  
M'a invité à dîner  
Avec un grand personnage  
Et j'ai pensé nécessaire  
De venir avec un présent*

*J'ai décidé d'offrir  
Un tableau  
Très original*

*Je l'ai conçu à partir de sept éléments:*

*une règle de métal*

*une toile blanche*

*de la peinture*

*de la colle*

*un pinceau*

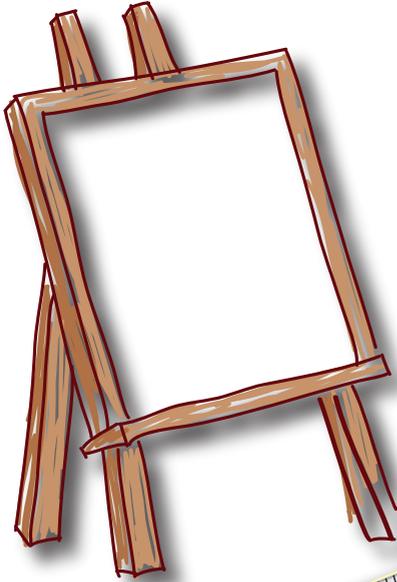
*des clous*

*et un crochet*

*Et mon idée de temps concentrée*

*Sur les années de vie*

*De l'être humain*



*D'abord  
L'œuvre a consisté à peindre  
Les centimètres  
De la règle jusqu'à couvrir le nombre  
Des années vécues*



Ensuite,  
À laisser en blanc les années  
Que nous espérons vivre pleinement

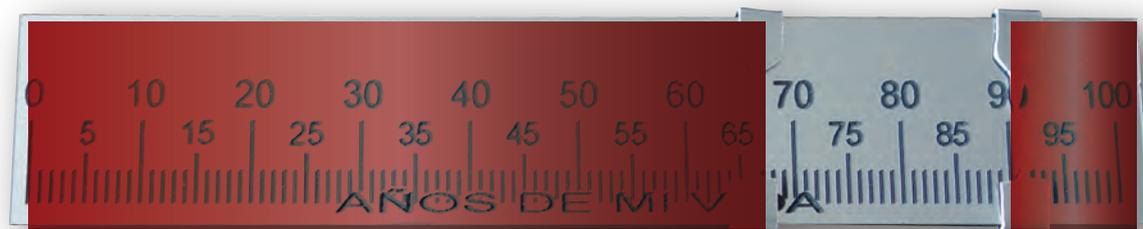
Aujourd'hui ce temps espéré  
Est en moyenne de 80 ans  
Et sur la règle, cent ans, est  
Un temps de vie suffisant



*Après...*

*Et enfin*

*La règle est devenue cela*



*La réponse du temps  
Était apparue  
Et ce présent  
Avait trouvé son premier possesseur*

*Maintenant la règle remplit sa mission  
Elle offre de moments de  
Réflexion et permet de mesurer  
Avec plus de clarté le temps  
Qui nous reste*

*Je l'ai offerte à quelques amis  
En leur souhaitant toujours  
Du temps vrai  
De bonheur et de vie*

*Maintenant  
Cette règle est entre tes mains*

# **C**arpe Diem

**A**ntes de que la vida se consuma  
sumando en islas de verdor los años,  
contad uno por uno sus escaños :  
porque el tiempo nomás es una suma.

**A**ntes de que la rosa infiel asuma  
descoloridas síntomas extraños,  
lo efímero gozad de sus engaños :  
porque la rosa es nada más espuma.

**G**ozad el curso de la edad ligera :  
porque la juventud es una ola  
que nos induce a la glacial ribera.

**Y** antes de que marchite su corola,  
con risas acatad la primavera :  
porque la primavera es una y sola.

---

*Ce livre a été imprimé et relié de manière traditionnelle afin de rendre hommage à l'un des plus anciens métiers du monde des lettres et de la culture.*

*Fait à la main et ne pouvant être reproduit par aucune technique d'impression industrielle, on peut comparer son originalité à celle d'une œuvre artistique.*

*Julio, 2016*

---



*Et un jour  
J'ai pensé au temps...*

*...Aussi vite arrivé, déjà parti  
Et quelquefois  
On l'oublie...*